

11. Zimowa noc /1946/ — mariamagdalen

Od autora: wiersz z cyklu tłumaczeń, które przygotowuję dla The Thomas Merton Center & The International Thomas Merton Society;

NIE jest to wersja ostateczna, podlega cyzelowaniu do przewidywanego momentu wydania /maj 2013?/; proszę o zrozumienie innej kultury w jakiej powstał ten wiersz i jego tłumaczenie, co ma wpływ na jego treść, myśl, dobór słów i kształt ogólny. dziękuję.

Kiedy w ciemności mróz pęka na oknie
Dzieci budzą się i szepczą.
Jedno mówi, że światło księżyca zazgrzytało jak łyżwa
W poprzek zamarzniętej rzeki.
Inne słyszy światło gwiazd przebijające się niczym ostrze noża
Przez cichy, stalowojasny staw.
Mówią, że drzewa są bardziej nieporuszone niż zamarznięta woda
Od czekania na krzyczące światło, niebiańską wiadomość.

Wciąż jednak daleko jest do Bożego Narodzenia, gdy gwiazda
Śpiewającej w tafl, kruchej jak ich niewinność!
Ponieważ teraz światło wczesnego Postu
Błyszczący na lodowym progu -
„Wyplakaliśmy listy do naszych świętych patronów
(Mówią dzieci) ale zasnęłyśmy zanim skończyli.”

O, czy nie ma w tej nocy dźwięku smyczków, śpiewaków!
Nikt nie wraca z wesela, nie,
Nawet i posłaniec Pana Młodego?
(Śpiące dziewice drżą i przycinają knoty swoich lamp.)

Światło księżyca dzwoni na lodzie tak nagle jak krok;
Światło gwiazd brzęczy po kamieniach dziedzińca, również jak zatrask,
A dzieci znów są rozbudzone
I wszystkie wzywają w szeptach swoich aniołów stróżów.

Winter's Night - Written in 1946

When, in the dark, the frost cracks on the window
The children awaken, and whisper.
One says the moonlight grated like a skate
Across the freezing river.
Another hears the starlight breaking like a knifeblade
Upon the silent, steelbright pond.
They say the trees are stiller than the frozen water

From waiting for a shouting light, a heavenly message.

Yet it is far from Christmas, when a star
Sang in the pane, as brittle as their innocence!
For now the light of early Lent
Glitters upon the icy step -
"We have wept letters to our patron saints,
(The children say) yet slept before they ended."

Oh, is there in this night no sound of strings, of singers!
None coming from the wedding, no, nor
Bridegroom's messenger?
(The sleepy virgins stir, and trim their lamps.)

The moonlight rings upon the ice as sudden as a
footstep;
Starlight clinks upon the dooryard stone, too like a
latch,
And the children are again, awake,
And all call out in whispers to their guardian angels.

Kopiowanie tekstów, obrazów i wszelkiej twórczości użytkowników portalu bez ich zgody jest stanowczo zabronione. (Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z dnia 4 lutego 1994r.).

mariamagdalen, dodano 04.03.2013 06:25

Dokument został wygenerowany przez www.portal-pisarski.pl.